

**Réunion publique  
SELEFA / ISHTAR  
Paris, 9 avril 2010**



# **Des noms arabes pour les vents**

**Roland Laffitte  
SELEFA, [www.selefa.asso.fr](http://www.selefa.asso.fr)**

# I. Les vieux termes empruntés par les langues romanes



# Le *sirocco*

arabe		langues romanes
شلوق	magh. <i>šulūq</i>	<i>scirocco</i>
	and. <i>šalawq</i>	<i>sciloccu</i>
	malt. <i>xloq</i>	<i>siroco</i>
		<i>(es)siròc</i>
		<i>xaloc</i>
		<i>jaloque</i>
	malt. <i>xellug</i> « à gauche »	<i>xarôco</i>

# Le *labé* / *labech*

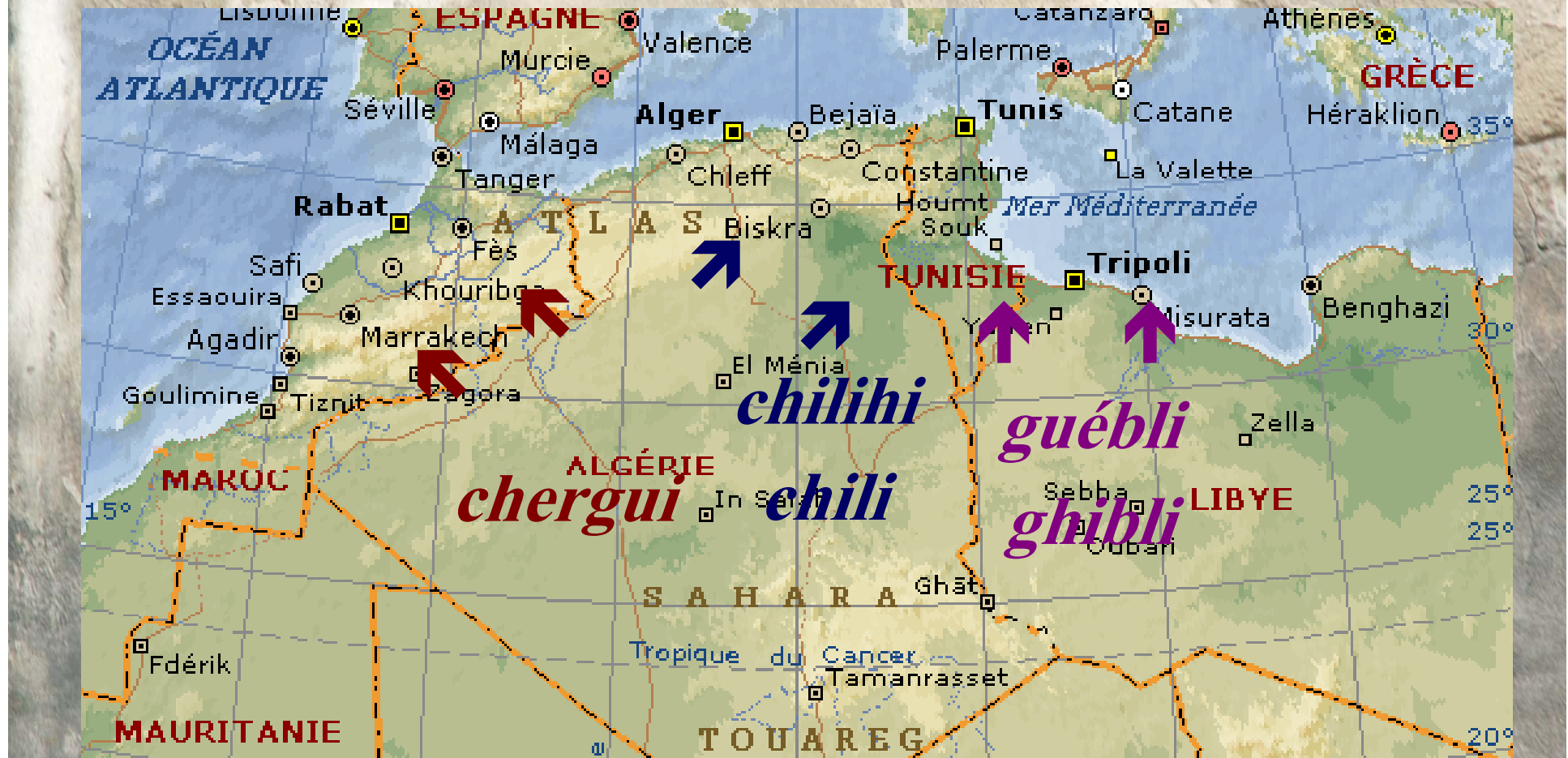
grec > arabe		langues romanes
gr. <i>λιβικός</i> « pluvieux »	and. لبيج <i>lebeč</i>	<i>libeccio</i>
		<i>labech</i>
		<i>lleibeg</i>
	magh. لبك <i>lebek</i>	<i>labeche</i>

# Le *garbin*

arabe / berbère		langues romanes
غربي	magh. <i>ġarbī</i>	<i>garbino</i>
	tach. <i>iġerbin</i>	<i>agherbino</i>
	tam. <i>ay<sup>w</sup>eṛbi</i>	<i>garbí</i>
		<i>garbin</i> > <i>garbinada</i>

## II. Les noms de vents du Monde arabe

### 1. Maghreb: formes du *sirocco*

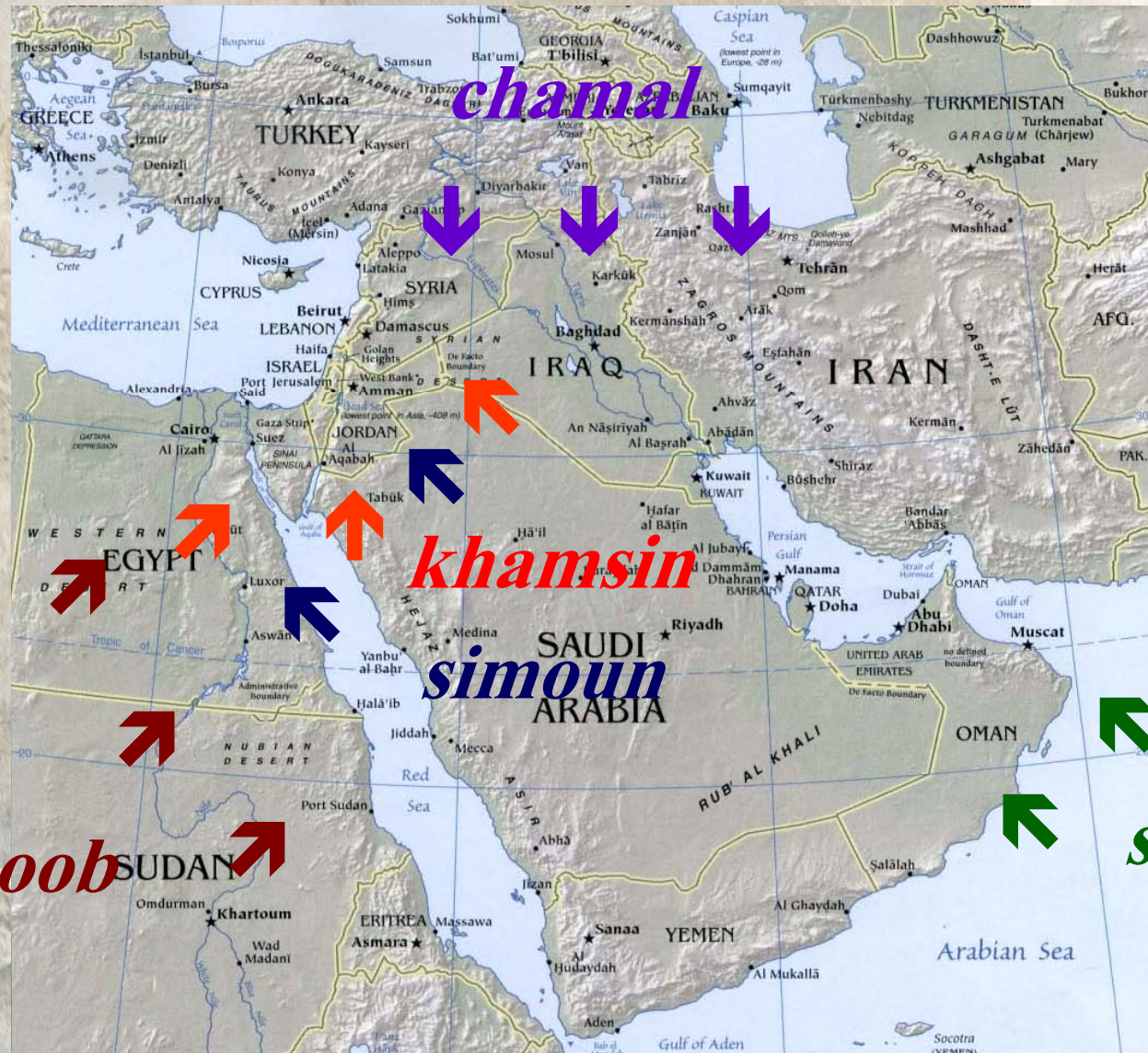


# 1. Maghreb (suite) :

## formes du *sirocco*

arabe		français
شرقي	<i>šarqī</i>	<i>chergui</i>
شهيلي	<i>šihīlī</i>	<i>chihili</i> <i>chili</i>
قبلي	<i>qiblī</i>	<i>ghibli</i> <i>guebli</i>

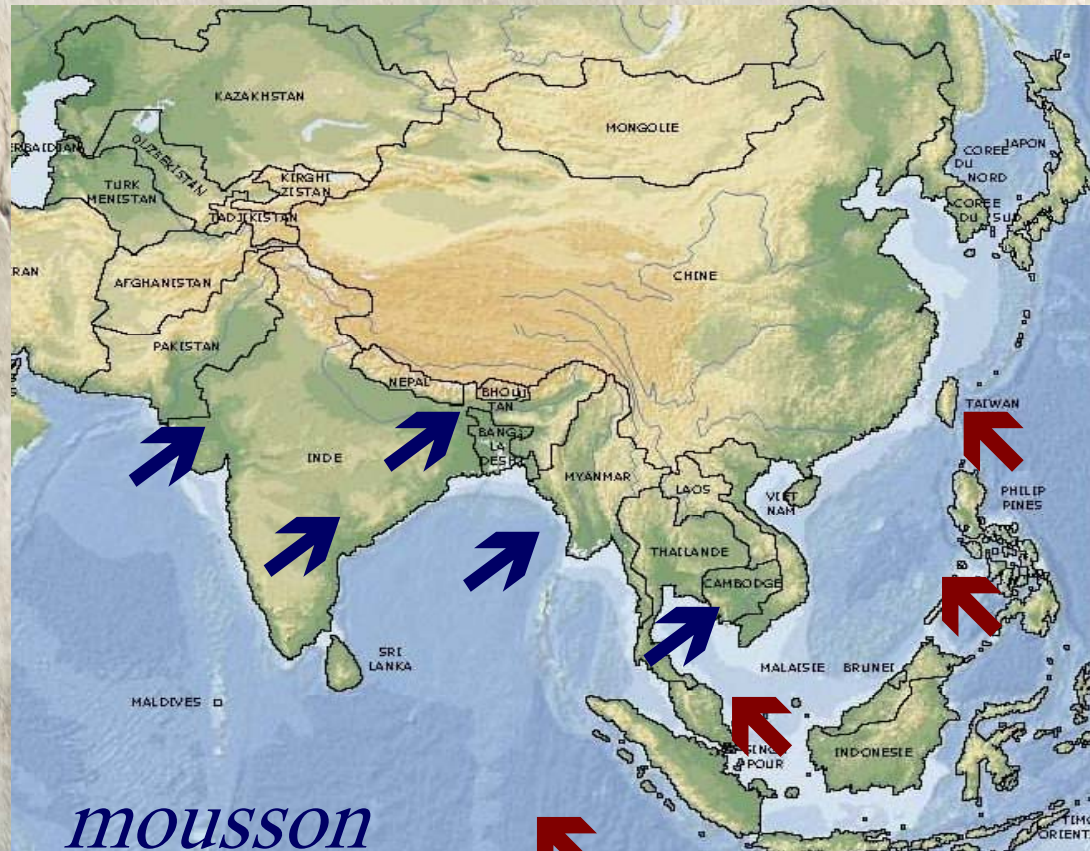
## 2. Égypte & Machreq



## 2. Égypte & Machreq (suite)

arabe		français
خمسين		<i>khamzin</i>
سموم	<i>simūm</i>	<i>simoun</i>
هبوب	<i>habūb</i>	<i>haboob</i>
سهيلي	<i>sahylī</i>	<i>suhali</i>
شمال	<i>šimāl</i>	<i>chamal</i>
شمالي	<i>šimālī</i>	

### III. Noms de vents d'Asie



*mousson*

*typhon*

# 1. La *mousson*

arabe	langues d'Asie		langues d'Europe
<p>موسم</p> <p><i>mawsim</i></p>	persan	موسم <i>mawsim</i>	<p>port. <i>monção</i></p> <p>&gt; fr. <i>mousson</i></p> <p>&gt; angl. <i>monsoon</i></p> <p>&gt; all. <i>monsun</i></p> <p>&gt; esp. <i>monzón</i></p> <p>&gt; cat. <i>monsó</i></p> <p>&gt; it. <i>monsone</i></p> <p>nér. <i>moesson</i></p>
	urdu	موسم <i>mūsam</i>	
		ورشما <i>varšā</i>	
	hindi	नूसनाम <i>mānsūn</i>	
	bengali	মৌসুম <i>mawsuma</i>	
বর্ষা <i>barṣā</i>			
malais	موسم <i>musim</i>		
sanskrit	वर्षा <i>varṣā</i> = « pluies »		
chinois	季风 <i>jìfēng</i> = « vent de saison »		
	豪雨 <i>háoyǔ</i> = « grande pluie »		

## 2. Le *typhon* (1):

### Rapprochements insolites

<b>grec</b>	τυφών	<i>tuphôn</i>
<b>arabe</b>	طوفان	<i>ṭūfān</i>
<b>cantonais</b> <b>vietnamien</b>	大風	<i>dai fung</i> <i>đại phong</i>

## Le *typhon* (2):

### Deux termes différents

- |                      |                                                |
|----------------------|------------------------------------------------|
| 1. vent (littéraire) | < lat. <i>typhon</i> < gr. τυφών <i>tuphôn</i> |
| 2. ouragan, cyclone  | < ar. طوفان <i>tūfān</i>                       |

arabe, persan	طوفان	<i>tūfān</i>
urdu	طوفان	<i>tūfān</i>
hindi	तूफान	<i>tūfān</i>
malais	طوفان	<i>tufan</i>

# Le typhon (3):

## L'hypothèse chinoise

1. noms anciens : ép. Song et Yuan (min, av. 1341)	風篩 風癡	[ <i>fēng</i> ] <i>shāi, shi</i> [ <i>fēng</i> ] <i>chī</i>
2. 1 <sup>ère</sup> occurrence du caractère (min, 1685) :	風颱	[ <i>fēng</i> ] <i>tái</i>
3. noms modernes : chinois japonais coréen	颱風 > 台風 たいふう 태풍	<i>táifēng</i> <i>taifū</i> <i>taepung</i>

## Le *typhon* (4):

### étymologie du mot arabe طُوفَان *tūfān*

\* arabe طوفان *tūfān* au sens de « déluge » se retrouve :

\* judéo-araméen טופָנָא *tūpāna*

syriaque ܛܘܦܢܐ *tawpānā*, mandéen *tūpānyā*, *tūpnā*

\* < grec gr. τυφών *tuphôn* , « tourbillon »?

mais:

1. racine arabe \*ṬWF: « tourner »

extrêmement riche → emprunt peu probable .

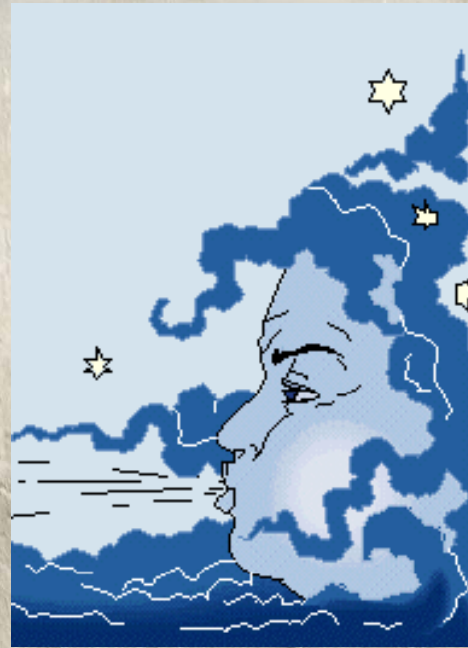
2. existe l'akkadien *tāpu* , « tourner (vent) ».

## IV. Al Assifa

< ar. العاصفة « vent violent et chaud, tempête »

1. Nom de la branche armée du Fatah fondée en 1965
2. Nom du groupe théâtral des années 1970 dans le sillon du MTA, puis d'un projet de Radio qui deviendra Radio Soleil





**Merci de votre attention**